

Anadolu ve Kıbrıs Ağızlarında Bir Dilde Tekinsiz (Tabu) Örneği: “Dulunmak”

Dr. Rıdvan ÖZTÜRK*

Özet: Dilde birçok anlam olayının ortaya çıkmasının temel sebeplerinden birini, “dilde tekinsiz (tabu)” anlayışı oluşturmaktadır. Bu anlayış bazı kelimelerin ölümüne yol açabildiği gibi bazı kelimelerin de kalıp ifadelerde uzun süreli yaşamasını temin etmiştir. *dulunmak* fiilinin edebî Türkçede kullanımını yitirmesine rağmen, birçok Anadolu ağzında olduğu gibi, Kıbrıs ağzında da arkaik kelimelerden birisi olarak varlığını hâlâ sürdürmesi bu tabu anlayışının bir yansımasıdır.

Bu fiil daha önceki dönemlerde Türkiye Türkçesinin yazılı metinlerinde kullanılmıştır. Özellikle on dört ile on altıncı yüzyıllar arasında “dulunmak” fiilinin kullanıldığı birçok örneğe rastlamaktayız. “Kaybolmak, görünmez hâle gelmek; batmak, gurup etmek” anlamlarında kullanılmış olan kelimenin benzer anlamlarda türevlerini de görmekteyiz.

Günümüzde bazı edebî metinlerde arkaik olarak geçen bu kelime algılanmadığı için ses çağrışımı yaptığı benzer kelimelere dönüştürülmüş, hatta bu hâlleri esas kabul edilip etimolojik olarak izah edilmeye çalışılmıştır. Bu yazıda dilde tekinsiz anlayışı belirtilerek, kelimenin doğru anlamlandırılmasına katkıda bulunulacak yol gösterilmiştir.

Anahtar kelimeler: tekinsiz, Anadolu ağızları, Kıbrıs ağzı, *dulunmak* fiili, kelime ölümü

Giriş

İfadenin hafifletilmesi, nezaket ve saygıdan başka sebeplerle de olabilir. İnsan “belâyı davet etmekten”, yani nahoş ve tehlikeli şeyleri direkt olarak söylemekten çekinir. Öte yandan güzel şeyleri de, gizli güçlerin hasedini uyandırmamak (nazar değmesi) için, yüksek sesle vurgulayarak ifade etmekten kaçınır. Kötü güçlerin asla “uyandırılmaması, çağrılmaması” gerekir. Ölüm ve ölmek ile ilgili *Hinschied* (vefat, üful) *Heimgang* (rahmete, rahmana kavuşma; aslında “yuvaya dönmek”), *Ableben* (terki hayat etme) gibi birçok dolambaçlı ifade bu davranış biçimiyle açıklanabilir. İnsan *krank* (hasta) değildir, *unwohl* (rahatsız)dır ya da *leidend* (dertli) (Porzig 1986: 113).

Dilde birçok anlam olayının ortaya çıkmasının temel sebeplerinden birini, “dilde tekinsiz (tabu)” dediğimiz bu anlayış oluşturmaktadır. Bu anlayış bazı kelimelerin ölümüne yol açabildiği gibi bazı kelimelerin de kalıp ifadelerde

* Selçuk Üniversitesi Eğitim Fakültesi Türk Dili, Edebiyat Bölümü / KONYA
ozturk@selcuk.edu.tr

uzun süreli yaşamasını temin etmiştir. “dulunmak” fiilinin edebî Türkçede kullanımını yitirmesine rağmen, ağızlarda varlığını hâlâ sürdürmesi bu tabu anlayışının bir yansımasıyla doğrudan alakalıdır.

Türkçede tekinsiz (tabu) kelime örnekleri

Türkçede “börü” kelimesi tekinsiz kabul edildiği için, bu adın yerine Anadolu’da korunma amaçlı “kurt” denilmiş, bu ad, sonraları söylene söylene yaratığın cinsine ad olmuştur. Tekinsiz kabullenmeden kaynaklanan bu durum, diğer Türk toplumlarında da görülmektedir. Tubalar (Soyot) “uzun kuyruklu” veya “gök gözlü”, Yakutlar “kuturuktax” (kuyruklu), Başkurtlar “kuş-kurt”, Kırgız-Kazaklar “kaskır” demişlerdir. Çuvaşlar “kaşkır” adını da börünün gerçek adı sayarak bunu da tabu yapmışlar ve “kaşkır”a “peygambar iti” demeye başlamışlardır. Çuvaşlar, “uzun kuyruk (vırın hüre) dahi derler. Yine “hayır” kelimesinin de “yok” yerine olumsuzluk ifade eder tarzda kullanılmasında da aynı anlayış etkili olmuştur. Olumsuzluk ifade eden kelimenin yerine daha olumlu veya tamamen olumlu anlamda bir kelimenin kullanılması da “korunma” amaçlı kabul edilmektedir (İnan 1987: 626).

Korunma anlayışının dışında, eski ekzogaminin ve pederşahî toplumsal yaşayışın izi olarak da yasaklanmış kelimeler olabilmektedir. Kadınların yasak olan kelimelerin arkaik karşılıklarını bulup kullanmaları dikkat çekicidir. Anadolu köylerinde süt, kaymak ve ayran gibi şeyleri ifade eden *ürün* kelimesinin yaşaması da kadın lûgatının muhafazakârlığından dolayıdır (İnan 1987: 359–361).

Başka kelime ile ifade etmenin bir diğer sebebi ise, kötü güçlerin uyandırılmaması, çağrılmamasıdır. Bu anlayış gereği güzel ve olumlu şeyleri ifade ederken olumsuz anlamlı kelimeler seçilmektedir. Çocukların sevilirken “çirkin, yaramaz, pis vb.” gibi hep olumsuz kelimelerin kullanılması, onları koruma amaçlı olarak şuur altına yer etmiş bir anlayışın yansıması olarak karşımıza çıkmaktadır.

“Dulunmak” örneğinde tekinsizlik

dulunmak fiili bugün Türkiye Türkçesinin edebî dilinde bulunmamaktadır. Ancak bu fiil daha önceki dönemlerde Türkiye Türkçesinin yazılı metinlerinde kullanılmıştır. On üçüncü yüzyıldan yirminci yüzyıla kadar dönemin kelime hazinesini yansıtan Tarama Sözlüğü’nde *dulunmak* fiilinin kullanıldığı birçok örneğe rastlamaktayız. Bu örnekler özellikle on dört ile on altıncı yüzyıllar arasında yoğunlaşmaktadır. “Kaybolmak, görünmez hâle gelmek; batmak, gurup etmek” anlamlarında kullanılmış olan kelimenin benzer anlamlarda türevleri de kullanılmıştır. *Dulunacak* “Mağrip”, *dulundurmak* “gözden

kaybetmek", *dulunmalca olmak* "batmak üzere bulunmak" (Tarama II: 1250-1253).

"Dulunmak" fiilinin arkaikleşme süreci

Eski Anadolu metinlerinde *dulunmak* fiiline rastlanmakla birlikte, dönemin sonlarında veya Osmanlı Türkçesinin başlangıç safhasında kelimenin kullanım alanından çekilmeye başladığına dair bazı belirtileri de tespit edebilmekteyiz. Bu konuda bize nüsha farklılıkları yol göstermektedir. Süheyl ü Nevbahar adlı eserin XIV. yüzyılın ikinci yarısında yazıldığı belirtilen Berlin nüshası ile XVI. yüzyılın başlarında yazıldığı belirtilen Dehri Dilçin nüshası (Dilçin: 3) arasında *tulunmak* fiilinin arkaikleşmesine dair bir geçiş örneği görülmektedir:

1455 *itdüm öğüdü i itdüm yavuz*

Gözümden ***tulındı*** unu bigi yüz

(Gözümden ***tulındı*** unu bigi: Gözüme ***yavund*** anu gibi) (Dilçin: 292)

beyitinin tenkitli metin kısmında *tulnmak* "kaybolmak, görünmez olmak", *tulunmak* "gurup etmek, batmak" (Dilçin, 641) fiili, *yavnmak* "gözden kaybolmak, görünmemek", *yavunmak* "kaybolmak, yitmek" (Dilçin, 649 ?) fiiline yerini bırakmıştır. Fiillerden anlaşılacağı üzere *tulnmak* fiili tıpkı *yavnmak* fiili gibi "kaybolmak, görünmez olmak, görünmemek" anlamlarında da kullanılmaktadır. Fiilin bu anlamı Dilçin nüshasında görüldüğü üzere yerini *yavnmak* fiiline bırakmış olmalı. *tulnmak* fiilinin "güneşin veya ayın gözden kaybolması, görünmez hâle gelmesi, gurup etme" anlamı güneş veya ayı ifade eden bir kelime ile kullanılmaya devam etmiştir.

Anadolu ağızlarında "dulunmak" fiili

Türkiye Türkçesinin tarihî dönemlerinde örneklerine rastladığımız bu fiil; bugün edebî dilin aksine, ağızlarda varlığını sürdürmektedir. Derleme Sözlüğü'nde kullanıldığı bölgelere göre bazı ses değişiklikleriyle "dolonmak, dulunmak, dunulmak, dundumak" şekillerinde tespit edilmiştir:

dolonmak (I) [*dulunmak* (I) -I] 2. Batmak (Sekiaylası- Isp.) (DS. IV: 1548); *dulunmak* (1) [*dolonmak* (1) -1, *dundumak*, *dunulmak* -1, 2] 1. Ay ve güneş batmak. (Köke *Gelendost-Isp.; *Seferihisar_İz.; *Kandıra -Kc.; *Bartın, Balkur Devrek-Zn.; -Ks.; -Çr.; Merzifon-Ama.; *Niksar-To.; Karakuş-Ünye-Or.; -Tr. İlçe ve köyleri; Karayemiş-Rz.; *Koyulhisar,-Sv.; Yanpelit *Beypazarı-Ank.; -İç.; *Bodrum-Mğ.; Girne-Kıbrıs. (DS IV,1599);

Dundumak [*dulunmak* (1)-2] (DS. IV: 1603); *Dunulmak* 1. [*dulunmak* (1)-1] 2. [*dulunmak* (1) -3] (DS. IV:1604)

Türkiye Türkçesinin söz varlığını art zamanlı ve eş zamanlı bir bakış açısı ile ele alan Tietze'nin sözlüğünde de fiilin artık ağızlarda kullanıldığı belirtildikten sonra tarihî kullanımlarından örnekler verilmiştir:

“AD. *dolun-/dulun-* ‘gözden kaybolmak; batmak (güneş, ay vs. hakkında)’ DS 1548, 1599–1600, TS 1260–53, A. Topaloğlu 1978 II, 580 <Çağ. tulin- a.m. A.Pavet de Courteille 1972 s.245. Krş. Dulın- Reflexivum hâli yapan – (ı)n- için b. Acın- II. * 1124391 0 TDm.0038 Tç8ngj/1 Tf1 Tf1.9641 /F2 //F7 1

"Ay dovar aya gider
Gün **dulunmaya** gider" (Gökçeolu 1998: 106)

Dulunmak(Ç): Güne batmak.- Ben köye girerken güne *dulunuyordum*.
Güne *dulunmadan köye yeti meliyim*. (Gözaydın 2003: 143)

Fiil, örneklerden anlaşılacağı üzere "gün", güneş" ve "ay" kelimeleri ile birlikte ve "batmak, gözden kaybolmak" anlamı ile kullanılmaktadır. Kelimenin ay ile kullanımında tekinsiz anlayışının yavaş yavaş kaybolduğunu, ancak gün veya güneş kelimesi ile kullanımında hâlâ devam ettiğini söyleyebiliriz. Dulunmak fiilinin yerini şu örnekte "batmak" fiilinin aldığı görülür:

Ay gidior badmaya
Selam söyle Hadmaya
Ongarsın gargolay
Geliorum yadmaya (Rauf Ali 1973: 44)

Lefkoşa bölgesinden yapılan şu tespit güneş kelimesi ile ilgili tekinsiz anlayışı açıkça ifade edilmektedir. "dulunmak" fiili söylendiği takdirde şahıslastırılan güneşin de ona benzer şekilde cevap vereceği söylenilerek fiilin kullanılmaması istenilmektedir:

"Güne *badd*" tabiri kullanılmamalıdır. Güne *de sana* "Gözüng *badsın*" der. Onun için "Güne **dulundu**" demek icap etmektedir." (Belevi 1974: 113)

Sonuç

"Türk ve Rumlar bu kötü ruhlardan söz ederlerken onlardan "bin daneliler", "yanımızdan uzaklar" veya "yanımızdan ıraklar" diye söz ederlerdi. Bunun nedeni ise adları anılmasıyla bu kötü ruhların orada bulunacakları inancıydı" (Bağışkan 1997: 53). Bu inancın bir benzerini yukarıda Belevi'den aldığımız aktarmada da olduğu gibi "dulunmak" fiilinde görmekteyiz. Bu özellik, Kıbrıs ağzında "dulunmak" fiilinin arkaik de olsa varlığını sürdürmesini sağlamıştır. Bazı Anadolu ağzlarında da görülen bu özellik Kıbrıs örneğinde olduğu gibi sebebi açıkça söylene de söylenmese de dilimizdeki bir tekinsiz örneğidir. Kıbrıs ağzında nasıl ay kelimesinde "batmak" fiilinin de kullanılabilmesi tekinsiz anlayışının silikleştiğini gösteriyorsa, Anadolu ağzlarında bu daha ileri bir seviyede karşımıza çıkmaktadır. "dulunmak" fiilinin unutulması, anlamının zihinlerde kalmaması, kelimenin en yakın ses çağrışımı yaptığı şekillerin onun yerine kullanılmasına sebep olmuştur.

"Ay *dolunayd*, gün *dolanayd*
Yârin ipek saçlar *bende olayd*"

sözleriyle söylenen halk türküsünün herhâlde orijinal şeklinde “dolanaydı” yerine “dolunaydı” şeklinin olması daha makul ve mantıklıdır.

Kelimede meydana gelen bu anlam olayı kavranamadığı zaman, etimolojik sözlük iddiasında olan bazı sözlüklerde “Ay’ n yusuvarlak duruma gelmesine de dulunmak denir (bk.dolunay).Ki gezdim yeri, gö ü bulamad m / Ne var zerre isem dolunamad m -Yunus-dizelerinde dolunamad m sözcü ü ay gibi yusuvarlak olamad m (ar. Bedir) demektir” (Eyüpoğlu 1991: 198) gibi bilimsel ciddiyetten uzak uydurma halk etimolojileri karşımıza çıkar.

Kaynaklar

- BAĞIŞKAN, Tuncer (1997), “Karşılaştırma Yöntemiyle Kıbrıslı Türk Ve Rumlarda Ortak İnanç ve Uygulamalar”, *Halkbilimi Sempozyumlar II*, Ankara, s.33–110.
- BELEVİ, Hatice (1974?), *Lefko a Türk Folkloru*, Yayınlanmamış Lisans Tezi, TDK tez nu: 308.
- DİLÇİN, Cem (1991), *Mes’ud bin Ahmed, Süheyl ü Nevbahar*, İnceleme-Metin-Sözlük, Ankara.
- DS: *Türkiye’de Halk A z ndan Derleme Sözlü ü*, C. 1–12, Türk Dil Kurumu Yayınları: 211/ 1–12, Ankara 1963–1982.
- EYUBOĞLU, İsmet Zeki (1991), *Türk Dilinin Etimoloji Sözlü ü*, 2.bs. İstanbul.
- GÖKÇEOĞLU, Mustafa (1988), *Tezler ve Sözler 1*, Lefkoşa.
- GÖZAYDIN, Nevzat (2003) , “Kıbrıslı Türklerin Dili ve Gelenekleri Üzerine”, *Türk Dili*, sa. 614. Ankara, s.138
- İNAN, Abdülkadir (1987), *Makaleler ve ncelemeler*, 2.bs, Ankara.
- Hakeri, Bener Hakkı (1992), *K br s Türk Ansiklopedisi*, c.I-II, Lefkoşa
- PORZİG, Walter Porzig (1986), *Dil Denen Mucize*, C. II, (Çev. Vural ÜLKÜ), Ankara.
- RAUF ALİ (1973), *K br s’ n Magusa İçesi Karpaz Bölgesi Türk Folkloru*, Ankara Üniversitesi DTCF Türkoloji Kürsüsü Bitirme Tezi, Ankara.
- TARAMA II (1965), *XIII. Yüzy İdan Beri Türkiye Türkçesiyle Yaz İm Kitaplardan Toplanan Tan klar ıla Tarama Sözlü ü*, Türk Dil Kurumu yayınları: 212, Ankara
- TİETZE, Andreas (2002), *Tarihi ve Etimolojik Türkiye Türkçesi Lügati*, C.I, İstanbul-Wien, s. 642

The Taboos in Language Example in The Anatolian and Cyprus Dialects: “Dulunmak”

Dr. Rıdvan ÖZTÜRK*

Abstract: One of the basic reasons of appearing several meaning events in language constitutes understanding of “taboos in language”. This understanding causes of dying some words, and provides some words living in patterns for a long time. Although “dulunmak” lost its literary usage in Turkish, as in many Anatolian dialects, these words living os an arhaic word. In Cyprus dialect is a reflection of this understanding.

This verb has been used in written texts of Turkey Turkish former terms. We encounter lots of samples used “dulunmak” verb between 14 th and 16 th centuries. We also see the derivatives of this verb’s similar meanings which is used as “Disappear, to become unseen, sunset, sundown”.

As this word can not be understood as an arhaic word in some literaty texts today, it is converted similar words wich associates sounds, in addition, it is attempted to explain etymologicaly accepting these forms. In this study, it is guided to help true understanding of this verb stating taboo form.

Key Words: Taboo, verbs “dulunmak”, Anatolian dialects, Cyprus dialect, dying of word,

*Selçuk Üiversity, Faculty of Education / KONYA
ozturk@selcuk.edu.tr

Один пример слова- табу в языке Анатолии и Кипра: "дулунмак"

Рыдван Озтюрк*

Резюме: Одной из главных причин появления в языке многозначности слов является понятие "табу в языке". Это понятие наряду с отмиранием некоторых слов в некоторых случаях приводит к сохранению значения. Несмотря на то, что глагол "дулунмак" потеряло свое значение в литературном турецком языке, во многих наречиях Анатолии и Кипра, продолжая существовать как одно из архаических слов, является отражением этого понятия табу.

Этот глагол использовался ранее в турецком языке в письменных текстах. В особенности между 14-16 ми веками встречаются случаи употребления глагола "дулунмак".

В словах использованных в значении "Исчезнуть, стать невидимым; закат" мы можем видеть производные в схожих по значению словах.

В наши дни встречающиеся в литературных текстах это слово, являющееся архаическим, вследствие того, что оно не воспринимается, было преобразовано в схожие по звучанию слова, в некоторых случаях даже были попытки доказательства этого путём этимологического анализа. В данной работе был показан путь к поиску правильного использования слова, подчеркивая значение табу в языке.

Ключевые слова: табу, Анатолийские наречия, Кипрские наречия, глагол "дулунмак", игра слов.

* Сельджуковский Университет Образовательный Факультет Преподаватель Турецкого языка и Литературы / Кония
ozturk@selcuk.edu.tr